

МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ
между
Новосибирским государственным техническим университетом
(Новосибирск, Россия)
и
Факультетом электротехники Люблянского университета (Любляна,
Словения)

Новосибирский государственный технический университет (Новосибирск, Россия), именуемый далее как "НГТУ", и **Факультет электротехники Люблянского университета (Любляна, Словения)**, именуемый далее как "ФЭ ЛУ", подписывают этот **Меморандум о взаимопонимании ("МоВ")** с целью содействия развитию дружеских отношений и взаимопонимания в области образования, научных исследований, технологий, обмена студентами и преподавателями.

1. ЦЕЛИ

Целью этого МоВ является усиление взаимного сотрудничества в области образования, научных исследований, технологий, обмена студентами и преподавателями между двумя университетами.

2. ОБЛАСТИ СОТРУДНИЧЕСТВА

2.1. Образование

- 2.1.1. Подготовка студентов по краткосрочным и долгосрочным образовательным программам и программам обмена.
- 2.1.2. Анализ заинтересованности и возможностей реализации образовательных программ совместных и двойных дипломов.
- 2.1.3. Организация летних и зимних школ.
- 2.1.4. Участие в совместных образовательных и международных проектах профессорско-преподавательского состава обеих сторон на равных условиях.
- 2.1.5. Стажировки, профессиональное развитие и повышение квалификации профессорско-преподавательского состава обеих университетов.
- 2.1.6. Обмен образовательной, академической и технической информацией, а также подходящими академическими материалами, интересующими обе стороны.

2.2. Научная деятельность

- 2.2.1. Организация совместных научных форумов, симпозиумов, конференций, кратковременных рабочих встреч, семинаров и т.д.
- 2.2.2. Участие профессорско-преподавательского состава обеих сторон в разработке и реализации совместных научных и технических программ и проектов. Участие в международных проектах и программах на равных условиях.
- 2.2.3. Совместная публикация образовательных и научных материалов (книги, электронные образовательные материалы, статьи и т.д.).

2.3. Академический обмен

- 2.3.1. Обмен сотрудниками.
- 2.3.2. Организация программ для обмена сотрудниками и аспирантами.

2.4. Другое

- 2.4.1. Информирование другой стороны о предстоящих образовательных и научных мероприятиях.

3. ПРОДОЛЖИТЕЛЬНОСТЬ МОВ

Этот МоВ заключается на пять (5) лет с момента подписания. Любая сторона может выйти из соглашения, о чём обязана уведомить другую сторону в письменной форме за шестьдесят (60) дней до этого. Стороны также могут расширить или обновить этот МоВ по согласию обеих сторон путём подписания поправки законными представителями обеих сторон.

4. ДРУГИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

4.1. Особые формы организационного и финансового взаимодействия между университетами, условия обучения, стажировки, работы, публикации статей и совместно проводимых мероприятий, права и обязанности по пунктам 2.1. – 2.4 будут определены в дальнейших письменных протоколах или соглашениях.

4.2. Поправка к условиям этого МоВ вступает в силу только после подписания законными представителями обеих сторон.

4.3 Этот МоВ не направлен на создание каких-либо юридических обязательств между сторонами, а скорее предназначен для способствования диалогов в общих областях взаимодействия.

4.3. В случае разногласий стороны постараются решить их путём совместных консультаций и соглашений. В противном случае разногласия будут решаться сторонами в соответствии с законодательствами обеих стран.

4.4. Этот МоВ составлен в двух экземплярах на английском языке и двух экземплярах на русском языке. В случае расхождений соглашение на английском языке имеет преимущество перед соглашением на русском языке. Каждая сторона подтверждает получение оригинала на английском и русском языках.

5. КОНТАКТЫ

При возникновении вопросов по соглашению обращаться к следующим лицам:
(Могут отличаться от подписавших соглашение)

Люблянский университет

- Профессор, доктор Gašper Mušič (gasper.music@fe.uni-lj.si)

Новосибирский государственный технический университет

- Профессор, д.т.н. Ю. В. Шорников (shornikov@corp.nstu.ru)

Подписано в двух (2) экземплярах.

От НГТУ

Профессор, д.т.н. **А.А. Батаев**
Ректор
Новосибирский государственный
технический университет
Проспект Карла Маркса 20,
Новосибирск, 630073 Россия
Тел: +7 383 346 50 01
Факс: +7 383 346 02 09
E-mail: rector@nstu.ru
www.nstu.ru

Дата: " _ " 2019

От ФЭЛУ

Профессор, доктор **Gregor Dolinar**
Декан
Факультет электротехники Люблянского
университета
Tržaška cesta 25, 1000 Любляна, Словения
Тел: +386 1 4768 211
Факс: +386 1 4264 630
E-mail: dekanat@fe.uni-lj.si

Дата: " _ " 2019

23-07-2019

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
between
Novosibirsk State Technical University (Novosibirsk, Russia)
and
University of Ljubljana Faculty of Electrical Engineering (Ljubljana, Slovenia)

Novosibirsk State Technical University (Novosibirsk, Russia), hereinafter referred to as "NSTU", and **University of Ljubljana Faculty of Electrical Engineering (Ljubljana, Slovenia)**, hereinafter referred to as "UL FE", aspiring to strengthen friendship and the mutual understanding in the fields of education, scientific research, technologies, student and academic mobility have agreed to sign this **Memorandum of Understanding** ("MoU").

1. OBJECTIVES

The aims of this MoU are to strengthen mutual cooperation in the fields of education, scientific research, technologies, student and academic mobility between the two universities.

2. AREAS OF COOPERATION

2.1. Education

- 2.1.1. Training of students for short-term and long-term educational and exchange programs.
- 2.1.2. Analysis of the interest and possibilities of implementation of joint and double degree study programs.
- 2.1.3. Organization of summer and winter schools.
- 2.1.4. Joint participation by faculty members of both parties in joint educational and international projects on parity conditions.
- 2.1.5. Internships, professional development and retraining of faculty members of both universities.
- 2.1.6. Exchange of educational, academic and technical information and appropriate academic materials of mutual interest.

2.2. Scientific activity

- 2.2.1. Organization of joint scientific forums, symposia, conferences, short term workshops, seminars etc.
- 2.2.2. Participation by faculty members from both parties in design and realization of joint scientific, technical programs and projects; participation in international projects and programs on parity conditions.
- 2.2.3. Joint publications of educational and scientific materials (books, elearning materials, papers, etc.).

2.3. Academic mobility

- 2.3.1. Staff exchange.
- 2.3.2. Organization of programs for staff and PhD students exchange.

2.4. Other items

- 2.4.1. Informing the other party of forthcoming educational and scientific events.

3. PERIOD OF THE MOU

This MoU shall be valid for the period of five (5) years from the date of signing. Either party may terminate this MOU by providing sixty (60) days advance written notice to the other party. The parties may also extend or renew this MoU by agreement, confirmed in a written amendment signed by each party's authorized signatory.

4. OTHER STATEMENTS

4.1. Specific forms of organizational and financial interaction between the universities, conditions of training, internships, work, papers publication and jointly conducted events, rights and obligations on items 2.1. - 2.4 shall be fixed in other written protocols and agreements.

4.2. No amendment of the terms of this MoU will be effective unless made in writing and signed by each party's authorized signatory.

4.3 This MOU is not intended to create any legally binding obligations on the Parties but, rather, is intended to facilitate discussions regarding general areas of cooperation.

4.3. In case of dispute, the parties will aspire to settle them on the basis of mutual consultations and concordance. Otherwise the Parties will settle points of dispute as per the laws of both countries.

4.4. This MoU is composed in English in two copies, in Russian in two copies. In case of discrepancies or any inconsistencies, the text in English has the advantage. Each Party acknowledging having received original in English and Russian.

5. CONTACTS

Primary contacts for this agreement are:
(Not necessarily the same as Signatory Authorities)

University of Ljubljana

Prof. Dr. Gašper Mušič, e-mail: gasper.music@fe.uni-lj.si

Novosibirsk State Technical University

Prof. D.Sc. (Engineering) Yury Shornikov, e-mail: shornikov@corp.nstu.ru

Done in two (2) originals initialled and executed originals,

For NSTU



Prof. D.Sc. (Engin.) **Anatoly Batayev**
Rector
Novosibirsk State Technical
University
Karl Marx prospekt, 20,
Novosibirsk, 630073 Russia
Tel: +7 383 346 50 01
Fax: +7 383 346 02 09
E-mail: rector@nstu.ru
www.nstu.ru

For UL FE



Prof. Dr. **Gregor Dolinar**
Dean
University of Ljubljana Faculty of Electrical
Engineering
Tržaška cesta 25, 1000 Ljubljana, Slovenia
Tel: +386 1 4768 211
Fax: +386 1 4264 630
E-mail: dekanat@fe.uni-lj.si

Date: " _ " 2019

23-07-2019

Date: " _ " 2019

[Handwritten mark]